



Distr.
GENERAL

A/CONF.164/35
20 September 1995
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТРАНСГРАНИЧНЫМ РЫБНЫМ ЗАПАСАМ И ЗАПАСАМ
ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ

Шестая сессия

Нью-Йорк, 24 июля-4 августа 1995 года

ЗАЯВЛЕНИЕ, СДЕЛАННОЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ КОНФЕРЕНЦИИ ПОСЛОМ САТЬЕЙ Н.
НАНДАНОМ

4 АВГУСТА 1995 ГОДА ПРИ ПРИНЯТИИ СОГЛАШЕНИЯ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ТЕХ
ПОЛОЖЕНИЙ

КОНВЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МОРСКОМУ ПРАВУ ОТ
10 ДЕКАБРЯ

1982 ГОДА, КОТОРЫЕ КАСАЮТСЯ СОХРАНЕНИЯ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ
ЗАПАСОВ И

ЗАПАСОВ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ И УПРАВЛЕНИЯ ИМИ

Мы только что приняли исторический документ. Вас можно искренне поздравить.

Принятый нами документ устремлен в будущее, перспективен, носит смелый и во многом переломный характер. В нем рассматриваются проблемы, стоящие перед международным сообществом в области рыболовства в связи с трансграничными рыбными запасами и запасами далеко мигрирующих рыб, на которые Конференция обязана была найти ответы. В нем учитывается характер запасов и предусматриваются меры не только на национальном, но и на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях.

Само Соглашение, по существу, фактически определяет решение той задачи, которую Генеральная Ассамблея поставила перед Конференцией в своей резолюции 47/192 от 22 декабря 1992 года. Кроме того, Конференция рекомендовала Генеральной Ассамблее проводить обзоры событий, касающихся сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими, каждые два года начиная с 1997 года. Она настоятельно призвала государства подписать Соглашение и ратифицировать его или присоединиться к нему. Таким образом, Конференция выполнила стоявшую перед ней задачу.

Положения Соглашения носят практический и реалистичный характер. Они достаточно подробны, точны и разумны и твердо основываются на принципах, зафиксированных в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года. Соглашение и Конвенция тесно взаимосвязаны и неотделимы друг от друга. В то же время, поскольку Соглашение не может существовать без Конвенции, оно укрепляет основы, заложенные последней. Во многих отношениях оно обеспечивает лучшее будущее Конвенции, решая проблемы, возникающие при ее осуществлении. Все это говорит о динамичности процесса, начатого разработкой Конвенции.

Связь между Соглашением и Конвенцией не только отражена в самом названии Соглашения и его преамбуле, но и проходит красной нитью через все его положения по вопросам существа. Так, условием переговоров была реализация всеми участниками подхода, согласно которому результат должен в полной мере соответствовать Конвенции и основываться на ней.

Соглашение содержит три основополагающие посылки. Во-первых, в нем предусмотрены принципы, на которых должны основываться сохранение запасов и управление ими, и устанавливается, что управление запасами должно иметь в своей основе осторожный подход и располагать наилучшей имеющейся научной информацией.

Вторая основополагающая посылка заключается в необходимости обеспечить, чтобы меры сохранения и управления соблюдались и чтобы те, кто ведет промысел этих запасов, никоим образом не подрывали таких мер. В этой связи подчеркивается первостепенная ответственность государства флага и четко определяется основа для действий государств, помимо государств флага, направленных против злоупотреблений.

Третьей основополагающей посылкой является положение о мирном урегулировании споров. Хотя предусматриваются различные возможности урегулирования, не имеющего обязательной силы, в конечном счете любой спор может быть передан на рассмотрение арбитража, который выносит обязательное решение.

По существу Соглашение предусматривает сохранение и устойчивое использование рыбных ресурсов океана. Оно исключает конфликт, создавая основу для сотрудничества в сохранении таких запасов и управлении ими. Оно содействует мирному использованию океана, составляющему основополагающий принцип Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, которая в свою очередь является результатом развития целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций.

Обеспечивая основу для установления надлежащего порядка в океанах и эффективного управления ресурсами открытого моря и их сохранения, Соглашение, в частности, определяет подробные минимальные международные стандарты в отношении сохранения двух видов запасов и управления ими; обеспечивает соответствие и последовательность мер, предпринимаемых для сохранения этих запасов и управления ими в районах под национальной юрисдикцией и в прилегающем открытом море; обеспечивает наличие эффективных механизмов для соблюдения и обеспечения выполнения этих мер в открытом море и признает особые потребности развивающихся государств в части сохранения запасов и управления ими, а также развития и участия в промысле рыбных запасов этих двух видов.

У меня нет необходимости напоминать Конференции о том, что Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО) предупреждала о возможности наступления катастрофических социально-экономических последствий, которые ожидают весь рыболовный промысел в том случае, если не сократить размеры рыболовного флота, не отменить субсидии и не обеспечить более эффективного регулирования деятельности рыболовных флотов.

Международное сообщество с надеждой ожидало результатов нынешней Конференции. Я глубоко убежден в том, что принятое Соглашение о сохранении трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлении ими является надежной основой для лучшего управления этими запасами.

Можно задать вопрос, где бы мы оказались, не будь только что принятого нами Соглашения. Ответить на этот вопрос непросто, однако, на мой взгляд, если бы мы не смогли принять целенаправленного и обязательного соглашения на нашей Конференции, то мы не оправдали бы надежд международного сообщества и при этом еще более способствовали дальнейшему сокращению основных международных рыбных запасов. Я считаю также, что неспособность договориться о прочном и всеобъемлющем режиме в еще большей степени способствовала бы конфликтам в открытом море, подтолкнула и побудила бы некоторые государства к принятию односторонних мер в безуспешных попытках решить проблемы, которые могут быть должным образом решены лишь на многосторонней основе.

Согласно Соглашению общие принципы сохранения и управления, осторожный подход и требование определить опорные критерии, положение о совместимости мер по сохранению и управлению и нормы, касающиеся сбора данных и обмена ими, применяются к рыбному промыслу как в рамках национальной юрисдикции, так и за ее пределами. Ответственность за сохранение трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и за управление ими должны нести все государства, занимающиеся их промыслом. Должны совершенствоваться нормы управления, применяемые как в рамках национальной юрисдикции, так и за ее пределами. В районах под национальной юрисдикцией действует вполне определенная и подответственная власть, каковую осуществляет прибрежное государство. Обязанности прибрежного государства четко изложены в Конвенции и дополнительно доработаны и усилены в данном Соглашении с учетом более совершенных применимых норм и практики управления.

Одним из краеугольных камней Соглашения является положение об обеспечении совместимости мер по сохранению и управлению в рамках всего объема запасов. В этом смысле сфера действия Соглашения является достаточно широкой и охватывает все ресурсы в целом, полностью учитывая при этом различия в юрисдикционных обязанностях. Ни одна сторона не должна отступать от принципов Соглашения, касающихся сохранения и управления.

Разумное управление рыбными запасами и их сохранение требуют исчерпывающих всеобъемлющих данных, своевременно предоставляемых руководству рыбных промыслов. Соглашение предусматривает необходимую основу для сбора и предоставления данных и обмена ими в целях обеспечения надлежащего сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими.

Признавая достигнутый в отношении Соглашения консенсус, мы вместе с тем в полной мере осознаем, что потребуются существенные усилия для обеспечения последовательного и всеобъемлющего выполнения его положений. Государства - участники Соглашения должны будут принять конкретные меры на национальном уровне по осуществлению Соглашения. Некоторым государствам, в частности развивающимся, не обладающим внутренним административным потенциалом и финансовыми возможностями, потребуется помощь для достижения этой цели.

В Соглашении однозначно признаются потребности развивающихся стран и предусматриваются определенные формы сотрудничества и предоставление специальной помощи, позволяющей им выполнять свои обязательства. В этой связи такие международные организации, как Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, должны будут предоставить существенную техническую помощь в рамках имплементационного процесса. Кроме

того, предусматривается, что, стремясь к практическому осуществлению Соглашения, ФАО будет тесно сотрудничать со своими региональными органами по вопросам рыболовства и другими такими органами за пределами ее системы.

Субрегиональные и региональные организации и механизмы по управлению промыслом будут и впредь играть ведущую роль в сохранении трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлении ими. В Соглашении эти организации и механизмы рассматриваются в качестве основного инструмента осуществления мер, направленных на сохранение этих двух видов рыбных запасов и управление ими. Для достижения этой цели необходимо всестороннее сотрудничество международного сообщества.

Политические лидеры, принимавшие участие во Встрече на высшем уровне в Рио-де-Жанейро, взяли на себя обязательство по реализации широкого круга инициатив, которые, в частности, будут содействовать устойчивому использованию природных ресурсов, включая крупные, но истощающиеся рыбные запасы. В осуществление этого обязательства с момента проведения в 1992 году Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию был выдвинут целый ряд крупных и взаимодополняющих инициатив. Эти инициативы отличаются общим стремлением обеспечить более всеобъемлющее сохранение рыбных ресурсов и управление ими и добиться того, чтобы эти ресурсы при всех обстоятельствах и во всех регионах мира использовались на устойчивой основе.

Мы находимся в долгу перед Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций, обеспечившей техническое консультирование Конференции. Что касается работы, не связанной с нашей Конференцией, то ФАО завершает разработку Кодекса поведения в области ответственного рыболовства. Надеюсь, что этому помогут результаты, достигнутые нами на Конференции. Принятое Конференцией Соглашение и Кодекс поведения позволят укрепить практику сохранения рыбных запасов и управления ими по всему миру. Готовность международного сообщества реализовать эти инициативы со всей ясностью свидетельствует о желании и доброй воле всех государств принять серьезные меры по преодолению нынешнего кризиса в мировом рыболовстве.

Я глубоко признателен заместителям Председателя, которые на протяжении всей Конференции оказывали мне неоценимую помощь. Они поддерживали меня участием и советом в трудные моменты и облегчали мою работу в качестве Председателя.

Особую признательность мне хотелось бы выразить моим коллегам из тихоокеанского региона: Пениаси Кунатуба, Мери Харвуд, Майклу Лоджу и Талботу Муррею. Их поддержка была постоянной и самоотверженной. Без их помощи я не смог бы сделать всего того, что мне удалось. Мне хотелось бы также отметить их выдающийся вклад в работу нашей Конференции.

Я не могу не выразить благодарность сотрудникам Секретариата, которые помогали мне на протяжении всей Конференции. Особую признательность хотелось бы адресовать Юрисконсульту г-ну Хансу Кореллу и Директору Отдела по вопросам океана и морскому праву г-ну Жан-Пьеру Леви; Секретарю Конференции г-ну Маритаки Хаяши; моему секретарю г-же Синции Хардеман; г-же Джозефе Веласко, г-же Габриэле Гётше, г-ну Владимиру Ярешу, г-ну Морису Джоргенсу, г-ну Андре Таиндро и другим сотрудникам Секретариата, в том числе сотрудникам конференционного обслуживания, которые способствовали работе Конференции. Я также благодарю сотрудника ФАО д-ра Давида Дульмана за оказанную мне помощь.

Вы не можете не испытывать удовлетворения и гордости за результаты, совместно достигнутые всеми нами на Конференции. Вопросы, с которыми нам пришлось сталкиваться,

/...

были реальными и сложными и требовали безотлагательного внимания со стороны мирового сообщества. Вы решали эту задачу конструктивным и практическим образом. В наших рядах были юристы, специалисты по рыболовству, представители межправительственных и неправительственных организаций, в том числе представители промышленности и организаций, занимающихся проблемами сохранения запасов. В процессе участвовали все. Даже в самых незначительных консультациях могли участвовать все, и все вносили активный вклад. Мы подали пример взаимодействия участников дипломатических переговоров, представляющих различные интересы.

Вы проводили эти переговоры серьезно и имея перед собой практическую цель, без ожесточения и полемики. Как и следовало ожидать, мы приступили к переговорам, заботясь о том, как наилучшим образом решить стоящую перед нами задачу и как лучше всего отразить достигнутые результаты.

Ознакомившись с проблемами и заботами друг друга, мы еще более убедились в том очевидном факте, что проблемы являются общими, и приобрели уверенность в возможности справиться с ними. Мы признали, что в наших же интересах добиться результата, который не позволит нам вести "дела как обычно".

С течением времени государства проявляли все большую приверженность процессу. Достигнутый нами сегодня результат отражает важнейшую общую цель - долгосрочную устойчивость рыбных запасов.

Как люди, вы продемонстрировали приверженность этой цели. Вы хорошо послужили своим правительствам и своим народам и как граждане мира заслужили благодарность нынешнего и будущих поколений.

Может быть, наши страны и находятся в разных местах земного шара, но нас объединяет один океан. Мы должны защитить и сохранить океаническую среду и ее ресурсы. В этой связи нам следует вспомнить о первых шагах нашей Конференции, которые были сделаны на Конференции по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро.

Сейчас нам необходимо как можно скорее приступить к осуществлению данного Соглашения. Правительства должны ощутимо продемонстрировать свою приверженность, подписав Соглашение и как можно скорее став его участниками.

Мое избрание Председателем Конференции было для меня огромной честью. Я глубоко признателен делегациям за их доверие, выразившееся в избрании меня на этот важный пост. Я старался оправдать ваши ожидания. Если мне и случалось проявлять невнимательность к другим, требуя быстрого решения задач и работы поздними вечерами и добиваясь от вас полного напряжения сил, то лишь потому, что был уверен в том, что вы разделяете со мной глубокое чувство принадлежности к общему делу и приверженность той цели, которую мы перед собой поставили. Мне было крайне приятно и почетно работать с такими выдающимися и исключительно компетентными старыми и новыми друзьями и коллегами. Мы, ветераны третьей Конференции по морскому праву, нередко испытывали ностальгические чувства в отношении нашего участия в этой Конференции, и вместе с тем нас воодушевляют общий настрой и верность нового поколения, мы уверены, что вы останетесь верными идеалам, которые заставляли двигаться вперед тех из нас, кто имел честь заниматься морским правом.

/...